

# **INSTITUT RAMON LLULL**

## **SUBVENCIONS DE LITERATURA 2017**

[Nota: Aquest document és un resum de les cinc línies de subvencions de l'Àrea de Literatura i Pensament de l'IRL. El text té un caràcter merament informatiu, sense que en cap cas se'n pugui derivar cap efecte jurídic vinculant per a l'Institut Ramon Llull.]

### **1. TRADUCCIÓ**

[Resum de la convocatòria pública per a la concessió de subvencions per a la traducció a altres llengües d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana i aranesa.]

#### **OBJECTE**

Finançament de la traducció d'obres originals en llengua catalana i aranesa corresponents a les modalitats següents:

- a) narrativa (adults i LIJ)
- b) poesia
- c) teatre
- d) novel·la gràfica
- e) pensament (no-ficció i humanitats)

#### **PERSONES BENEFICIÀRIES**

Poden ser beneficiàries d'aquestes subvencions les editorials, persones físiques empresàries o persones jurídiques, públiques o privades, espanyoles o estrangeres. Cal complir els següents requisits:

- que tinguin programada la traducció d'obres literàries i de pensament originals en llengua catalana i aranesa
- que publiquin l'obra entre la data de la resolució de la concessió i el novembre de 2018
- que hagin adquirit els drets d'edició per a la publicació de l'obra
- que l'obra es publiqui en suport llibre imprès i tingui distribució comercial (queden excloses les publicacions on-line i "print on demand")

#### **DESPESES SUBVENCIONABLES**

Es consideren despeses de la traducció únicament i exclusiva els honoraris del/de la traductor/a. En el cas d'antologies poètiques, es consideren també subvencionables les despeses corresponents als honoraris de l'antòleg/a.

#### **PRESENTACIÓ DE SOL·LICITUDS**

- a) Pel cas de sol·licitants espanyols:
  - On-line: per a persones físiques empresàries i persones jurídiques

- En paper: només per a per persones físiques empresàries

b) Pel cas de sol·licitants estrangers, persones físiques empresàries i persones jurídiques:

- On-line. Cal sol·licitar un password d'accés a Maria Jesús Alonso ([mjalonso@llull.cat](mailto:mjalonso@llull.cat)).

- En paper.

- Quan es tracti de la primera vegada que se sol·licita una subvenció a l'Institut Ramon Llull, la sol·licitud s'ha de presentar sempre en format paper.

### **TERMINI DE PRESENTACIÓ DE SOL·LICITUDS**

Aquesta línia de subvencions té tres convocatòries al llarg de l'any. El termini de presentació de sol·licituds de la segona convocatòria és des de l'endemà de la data de publicació al Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya (29 d'abril) fins al 19 de juny de 2017, ambdós inclosos.

### **JUSTIFICACIÓ**

Cal justificar un mínim del 80% de la quantitat subvencionable seguint el procediment que esmenten les bases. En cas contrari, la subvenció es revocarà.

### **SEU ELECTRÒNICA**

Els expedients poden ser consultats telemàticament a la seu electrònica de l'Institut.

La documentació addicional, si escau, i la documentació justificativa es pot aportar per mitjans telemàtics a la seu electrònica presentant còpies digitalitzades dels documents, o bé, en paper presencialment.

(Hi ha una guia informativa per tal de presentar la documentació justificativa).

### **CONSULTES**

Genèriques: Marc Dueñas ([mduenas@llull.cat](mailto:mduenas@llull.cat)).

Sobre la sol·licitud i la tramitació: Maria Jesús Alonso ([mjalonso@llull.cat](mailto:mjalonso@llull.cat)).

## 2. PROMOCIÓ

[Resum de la convocatòria pública per a la concessió de subvencions per a la realització d'activitats de promoció de la literatura catalana i aranesa, fora del domini lingüístic d'ambdues llengües, durant el 2017.]

### OBJECTE

Realització de les activitats següents, dins de l'any de la convocatòria:

- a) **Actes de promoció** exterior de la literatura catalana i aranesa: festivals literaris internacionals, presentacions i plans de promoció de novetats en traducció.
- b) **Dossiers** monogràfics sobre literatura catalana i aranesa a revistes culturals.
- c) **Traducció de fragments** i elaboració de dossiers d'obres de literatura catalana i aranesa per a trameses a l'estranger.

### PERSONES BENEFICIÀRIES

#### a) Actes de promoció:

Persones físiques empresàries o persones jurídiques, públiques o privades, espanyoles o estrangeres, que organitzin habitualment activitats literàries.

#### b) Dossiers a revistes:

Persones físiques empresàries o persones jurídiques, públiques o privades, espanyoles o estrangeres.

#### c) Traducció de fragments:

Persones físiques empresàries o persones jurídiques, públiques o privades, espanyoles o estrangeres.

### DESPESES SUBVENCIONABLES

#### a) Actes de promoció:

Es consideren despeses subvencionables:

- Desplaçament de l'autor i/o traductor
- Allotjament de l'autor i/o traductor
- Honoraris professionals (traductor, presentador i altres intervinents externs a l'entitat sol·licitant)
- Material gràfic (despeses de maquetació, despeses d'impressió, despeses de disseny i tramesa material gràfic)
- Honoraris de l'empresa de comunicació externa
- Despeses corresponents a la campanya de màrqueting

#### b) Dossiers a revistes:

Es consideren despeses subvencionables:

- Honoraris dels/de les redactors/ores, traductors/ores, editors/ores i col·laboradors/ores externs/ernes
- Drets de reproducció d'imatges

#### c) Traducció de fragments:

Es consideren despeses subvencionables les corresponents a la traducció de l'extracte, de la biografia de l'autor i dels articles de premsa. L'extensió màxima de l'extracte no pot superar el 15% del text de l'obra original.

## **PRESENTACIÓ DE SOL·LICITUDS**

a) Sol·licitants espanyols:

- On-line: per a persones jurídiques i, preferentment, per a persones físiques empresàries
- En paper: només per a persones físiques empresàries

b) Sol·licitants estrangers:

- On-line: per a persones jurídiques i, preferentment, per a persones físiques empresàries. Cal sol·licitar un password d'accés a Maria Jesús Alonso ([mjalonso@llull.cat](mailto:mjalonso@llull.cat)).
- En paper: només per a persones físiques empresàries.
- Quan es tracti de la primera vegada que se sol·licita una subvenció a l'Institut Ramon Llull, la sol·licitud s'ha de presentar sempre en format paper.

## **TERMINI DE PRESENTACIÓ DE SOL·LICITUDS**

Aquesta línia de subvencions té dues convocatòries durant el 2017. La primera convocatòria es va tancar el 28 d'abril i la propera convocatòria s'obrirà el 20 de juny i es tancarà el 31 d'agost de 2017, ambdós inclosos.

## **JUSTIFICACIÓ**

Cal justificar un mínim del 60% de la quantitat subvencionable seguint el procediment que esmenten les bases. En cas contrari, la subvenció es revocarà.

Si es justifica entre un 60 i un 80% de la quantitat subvencionable, es procedirà a reajustar a la baixa, de manera proporcional, la quantia de la subvenció atorgada.

Si la quantitat que el sol·licitant ha justificat és superior al 80% del cost inicialment pressupostat, no hi haurà reducció de la quantia de la subvenció atorgada.

## **SEU ELECTRÒNICA**

Els expedients poden ser consultats telemàticament a la seu electrònica de l'Institut.

La documentació addicional, si escau, i la documentació justificativa es pot aportar per mitjans telemàtics a la seu electrònica presentant còpies digitalitzades dels documents, o bé, en paper presencialment.

(Hi ha una guia informativa per tal de presentar la documentació justificativa).

## **CONSULTES**

Genèriques: Marc Dueñas ([mduenas@llull.cat](mailto:mduenas@llull.cat))

Sobre la sol·licitud i la tramitació: Maria Jesús Alonso ([mjalonso@llull.cat](mailto:mjalonso@llull.cat))

### **3. PUBLICACIÓ D'OBRES IL·LUSTRADES**

[Resum de la convocatòria pública per a la concessió de subvencions per a la publicació a l'estranger d'obres il·lustrades de literatura infantil i juvenil.]

#### **OBJECTE**

Finançament de les despeses corresponents a la remuneració de l'il·lustrador/a d'obres il·lustrades de literatura infantil i juvenil, que compleixi les condicions que s'esmenten a les bases.

Queden excloses les obres de còmic i novel·la gràfica, i les obres que es publiquin en català, castellà i aranès.

#### **PERSONES BENEFICIÀRIES**

Poden ser beneficiàries d'aquestes subvencions les persones físiques empresàries o persones jurídiques, públiques o privades, espanyoles o estrangeres, que tinguin programada la publicació o la coedició d'obres il·lustrades de literatura infantil i juvenil el/la il·lustrador/a de les quals sigui una persona domiciliada a Catalunya.

#### **DESPESES SUBVENCIONABLES**

L'única despesa subvencionable és la remuneració del/de la il·lustrador/a, amb un import màxim de 1.500 euros per cada sol·licitud.

#### **PRESENTACIÓ DE SOL·LICITUDS**

a) Sol·licitants espanyols:

- On-line: per a persones jurídiques i, preferentment, per a persones físiques empresàries
- En paper: només per a persones físiques empresàries

b) Sol·licitants estrangers:

- On-line: per a persones jurídiques i, preferentment, per a persones físiques empresàries. Cal sol·licitar un password d'accés a Maria Jesús Alonso ([mjalonso@llull.cat](mailto:mjalonso@llull.cat)).
- En paper: només per a persones físiques empresàries.
- Quan es tracti de la primera vegada que se sol·licita una subvenció a l'Institut Ramon Llull, la sol·licitud s'ha de presentar sempre en format paper.

#### **TERMINI DE PRESENTACIÓ DE SOL·LICITUDS**

Per aquesta convocatòria, el termini de presentació de sol·licituds va des de l'endemà de la data de publicació al Diari Oficial de la Generalitat de Catalunya (el 30 de maig) fins al 14 de juliol de 2017, ambdós inclosos.

#### **JUSTIFICACIÓ**

Cal justificar un mínim del 80% de la quantitat subvencionable seguint el procediment esmentat a les bases. En cas contrari, la subvenció es revocarà.

### **SEU ELECTRÒNICA**

Els expedients poden ser consultats telemàticament a la seu electrònica de l'institut.

La documentació addicional, si escau, i la documentació justificativa es pot aportar per mitjans telemàtics a la seu electrònica presentant còpies digitalitzades dels documents, o bé, en paper presencialment.

(Hi ha una guia informativa per tal de presentar la documentació justificativa).

### **CONSULTES**

Genèriques: Marc Dueñas ([mduenas@llull.cat](mailto:mduenas@llull.cat)).

Sobre la sol·licitud i la tramitació: Rosa Crespi ([rcrespi@llull.cat](mailto:rcrespi@llull.cat)).

## **4. RESIDÈNCIES DE TRADUCTORS**

[Resum de la convocatòria pública per a la concessió de subvencions a traductors estrangers que estiguin treballant en la traducció d'obres de la literatura catalana per fer residències a Catalunya.]

### **OBJECTE**

Ajuts a traductors/ores que estiguin treballant en la traducció d'obres de la literatura catalana per a residències a Catalunya d'entre dues i sis setmanes (exceptuant les setmanes del mes d'agost).

Els beneficiaris podran fer ús gratuïtament d'un apartament al campus de la Universitat Autònoma de Barcelona (UAB) i disposaran d'una dotació econòmica per cobrir les despeses de manutenció.

### **PERSONES BENEFICIÀRIES**

Poden optar a aquestes subvencions els/les traductors/ores estrangers que estiguin traduint una obra de la literatura catalana (narrativa, poesia i teatre), domiciliats a l'estranger, i que tinguin un contracte en vigor amb una editorial per traduir l'obra.

### **PRESENTACIÓ DE SOL·LICITUDS**

- On-line. Cal sol·licitar un password d'accés a Maria Jesús Alonso ([mjalonso@llull.cat](mailto:mjalonso@llull.cat)).
- En paper

### **DOCUMENTACIÓ QUE CAL PRESENTAR**

- Fotocòpia passaport
- Currículum
- Còpia del contracte de traducció
- Catàleg de l'editorial
- Pla de treball durant la residència

### **TERMINIS DE LA PRESENTACIÓ DE SOL·LICITUDS**

- Des del 23 de febrer fins al 28 d'abril, ambdós inclosos
- Des del 29 d'abril fins a l'1 de juny

### **SEU ELECTRÒNICA**

Els expedients poden ser consultats telemàticament a la seu electrònica de l'institut.

La documentació addicional, si escau, i la documentació justificativa es pot aportar per mitjans telemàtics a la seu electrònica presentant còpies digitalitzades dels documents, o bé, en paper presencialment.

(Hi ha una guia informativa per tal de presentar la documentació justificativa).

### **CONSULTES**

Genèriques: Marc Dueñas ([mduenas@llull.cat](mailto:mduenas@llull.cat)).

Sobre les sol·licituds i la tramitació: Maria Jesús Alonso ([mjalonso@llull.cat](mailto:mjalonso@llull.cat)).

## **5. MOBILITAT D'ESCRITORS**

[Resum de la convocatòria pública per a la concessió de subvencions per a la mobilitat d'escriptors/es de literatura catalana o aranesa, fora del domini lingüístic d'ambdues llengües.]

### **OBJECTE**

Finançament de les despeses de desplaçaments d'escriptors/ores per a la realització d'activitats de difusió de la literatura en llengua catalana o aranesa fora del domini lingüístic d'ambdues llengües, per a les quals hagin estat convidats.

### **PERSONES BENEFICIÀRIES**

Escriptors/es en llengua catalana o aranesa.

### **REQUISITS**

Els sol·licitants han de satisfer els tres requisits següents:

- a) tenir almenys dues obres publicades de narrativa, poesia, teatre o pensament (no-ficció i humanitats), escrites originalment en català o aranès, en format llibre en paper i d'autoria exclusiva.
- b) participar en activitats culturals d'un dels dos tipus següents: participació en actes de difusió de novetats editorials en traducció o bé participació en festivals literaris internacionals.
- c) que l'activitat per a la qual es demana la subvenció s'hagi realitzat en les dates establertes en la resolució de la convocatòria.

### **DESPESES SUBVENCIONABLES**

Les despeses subvencionables són únicament i exclusiva les corresponents al desplaçament de l'escriptor/a (en avió, tren, vaixell i autobusos interurbans).

### **SOL·LICITUD I JUSTIFICACIÓ**

La sol·licitud s'ha de presentar un cop s'hagi realitzat l'activitat. En el moment de sol·licitar la subvenció també es presentarà el comprovant de la despesa realitzada.

### **IMPORTS MÍNIM I MÀXIM**

L'import mínim subvencionable serà de 200 € i l'import màxim subvencionable serà de 1.000 €. La subvenció cobrirà entre el 70% i el 100% de la despesa realitzada (segons el nombre de sol·licituds admeses i les disponibilitats pressupostàries).

### **PRESENTACIÓ DE SOL·LICITUDS**



a) Sol·licitants espanyols: preferentment, presentaran la sol·licitud on-line, però també la podran presentar en paper.

b) Sol·licitants estrangers: preferentment, presentaran la sol·licitud on-line, però també la podran presentar en paper. Quan es tracti de la primera vegada que se sol·licita una subvenció a l'Institut Ramon Llull, la sol·licitud i la documentació que s'hi acompanya s'ha de presentar sempre en format paper.

## **TERMINI DE PRESENTACIÓ DE SOL·LICITUDS**

Aquesta línia de subvencions té una sola convocatòria, que comprèn els desplaçaments realitzats entre l'1 de gener i el 15 de setembre de 2017.

Les sol·licituds de subvenció es podran presentar des de l'endemà de la publicació de la convocatòria al DOGC i fins el 29 de setembre de 2017.

## **SEU ELECTRÒNICA**

Els expedients poden ser consultats telemàticament a la seu electrònica de l'Institut.

La documentació addicional, si escau, i la documentació justificativa es pot aportar per mitjans telemàtics a la seu electrònica presentant còpies digitalitzades dels documents, o bé, en paper presencialment.

(Hi ha una guia informativa per tal de presentar la documentació justificativa).

## **CONSULTES**

Genèriques: Marc Dueñas ([mduenas@llull.cat](mailto:mduenas@llull.cat)).

Sobre la sol·licitud i la tramitació: Rosa Crespí ([rcrespi@llull.cat](mailto:rcrespi@llull.cat)).